

論文番号	2 (第10回研究会 2012.11.24 於青山学院大学)
タイトル	現場指示における指示対象の認識の差について 日本語話者とスウェーデン語話者の比較
著者名(所属)	桑野リデーヌ充代 (ストックホルム大学東洋語学部日本学科講師/博士課程在籍)
連絡先 Eメール	mitsuyo.kuwano@orient.su.se
論文内容	
<p>(背景および研究目的)</p> <p>本研究はスウェーデン語を母語とする日本語学習者の指示詞習得過程を考察する研究の一部である。日本語 (JP) とスウェーデン語 (SV) は、話者から指示対象までの距離の相対的なコントラストがそれぞれ基本的に3項対立、2項対立という異なった指示詞¹⁾の体系を持つが、それぞれの母語話者は指示対象までの距離をどのように認識し、指示詞を選択しているのだろうか。本研究では、指示詞の使用(現場指示用法)が予測される状況において、実際にどのような表現が使用されるかを両言語で調査、比較し、使用される指示詞の違いをもとに、指示対象までの距離認識の差について考察した。</p> <p>(検討方法等)</p> <p>JPにおいて指示詞の使用(現場指示用法)が予測される12の状況設定²⁾で、JP話者56名が実際にどのような表現を使用するか調査し、同時に、同状況下でSV話者43名がSVでどのような表現を使用するか調査した。調査ではまず、各言語の話者が各状況設定で使用した表現が、指示詞かそれ以外の表現(便宜上非指示詞と呼ぶ)かを調べ、次に、指示詞が使用されていた場合は近称³⁾と非近称⁴⁾のどちらを使用したかを調べた。</p> <p>(結果および考察)</p> <p>物理的な距離としては話者・聞き手の両方から同距離であるが(およそ中距離)、心理的には個人によって距離の捉え方に違いがあると思われる指示対象について述べたり尋ねたりする場合に、指示詞/非指示詞の使用状況と、指示詞使用の際の近称と非近称の選択に関して、SVとJP間で幾つかの違いが見られた。</p> <p>例えば、1) テレビに映る物(指示対象)を指して、それが面白いとコメントする場合、JPでは指示詞の使用が非指示詞に比べて多く、SVでは非指示詞の使用の方が多かった。使用された指示詞の内訳は、JPでは近称(コ系)42件、非近称(ア系のみ)9件で、近称が多かった。SVで指示詞が使用されたのは8件のみだったが、内訳を見ると近称(den här, detta)2件、非近称(den där, där)6件で、非近称が多かった。2) テレビに映る指示対象物を指して、それが何なのか尋ねる場合では、JPとSV共に指示詞の使用が非指示詞に比べて多かった。使用された指示詞の内訳は、JPでは近称(コ系)35件、非近称(ア系のみ)19件で、近称の使用が多かったのに対し、SVでは近称(detta)1件、非近称(den där, den Nn)37件と、非近称の使用が多かった。3) 指示対象がテレビに映る番組そのものである場合は、JPでは指示詞の使用が非指示詞に比べて多く、SVでは指示詞と非指示詞の使用件数間に有意な差は見られなかった。使用された指示詞の内訳は、JPでは近称(コ系)36件、非近称(ソ系のみ)2件で、近称の使用が多かった。SVでも、近称(det här, detta)の使用が16件、非近称(det där)1件と、近称の使用が多かった。</p>	
<p>1) ここでは指示詞を pronominal demonstratives, adnominal demonstratives, adverbial demonstratives などの総称である demonstratives に相当する語として使用する。</p> <p>2) 指示対象が「近」にあると解釈できるケースを4件、同じく「非近(いわゆる中と遠を含む)」にあると解釈できるケースを5件、距離の捉え方が個人によって変わると思われるケースを3件、設定した。</p> <p>3) 近称(指示詞) = proximal (demonstratives).</p> <p>4) ここではいわゆる中称(指示詞) = medial (demonstratives)と遠称(指示詞) = distal (demonstratives)をまとめて非近称(指示詞) non-proximal (demonstratives)と呼ぶことにする。</p>	

(結論)

テレビに映る物が指示対象であるとき、JP/SV 共に近称と非近称の両方が使用されるが、JP では近称が選択されやすく SV では非近称が選択されやすい場合があることが示唆された。この結果は、言語によって指示対象への距離の捉え方、つまり「近」と捉えるか、「非近」と捉えるかに差がある可能性を示していると言えるのではないだろうか。

参考文献

- Diessel, Holger. 1999. *Demonstratives. Form, Function and Grammaticalization*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- . 2006a. "Demonstratives." In *Encyclopedia of Language & Linguistics*, edited by Keith Brown, 430-435. Elsevier.
- . 2006b. "Demonstratives, Joint Attention, and the Emergence of Grammar." *Cognitive Linguistics* 17 (4): 463-489. doi:10.1515/COG.2006.015.
- . 2011. *Distance Contrasts in Demonstratives*. In: Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (eds.) *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library, Chapter 41. Available online at <http://wals.info/chapter/41> (accessed July 29, 2012).
- SAG = Teleman, Ulf, Staffan Hellberg, and Erik Andersson. 1999. *Svenska Akademiens Grammatik 1-4*. Stockholm: Norstedts Ordbok.
- 佐久間鼎 1951 『現代日本語の表現と語法』(改訂版) くろしお出版.